

Una mirada sobre la educación

La formación en AICLE: ABANICO DE OPCIONES EN LA COMUNIDAD DE MADRID

MICHELE C. GUERRINI, ANNA STEELE Y TERESA GERDES

MCG Content and Language Network

Universidad Pontificia Comillas

Las competencias necesarias para impartir clases de AICLE son objeto de estudio en varios foros que buscan sistematizar este enfoque: por ejemplo, *CLIL across contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education* (Hansen-Pauly et al., 2009), y *The CLIL Teacher's Competences Grid* (Bertaux et al., 2009). Ambos estudios representan el trabajo de destacados especialistas en CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) procedentes de varios países europeos. El primero propone un marco de ocho áreas de competencia fundamentales para la práctica de AICLE en el nivel de secundaria, incorporando una introducción teórica, bibliografía, ejemplos y una plantilla para definir cada competencia: ver Figura 1. Según los autores, la secuencia idónea para una formación basada en este marco partiría desde las necesidades del estudiante y continuaría pasando por cada una de las áreas, en el sentido de las agujas del reloj, porque cada una de ellas se basa en las anteriores.

La formación de profesores y maestros para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE) existe en la Comunidad de Madrid tanto en programas de iniciativa privada y como pública, como en formación inicial y continua. Lograr valorar los objetivos perseguidos en los programas se dificulta al no haber requisitos oficiales de formación en AICLE. Este artículo examina algunas opciones de formación usando como referencia *The CLIL Teacher's Competences Grid* propuesto por los expertos europeos en este campo.

opinión

Figura 1. Las ocho áreas de competencia. (Hansen-Pauly et al., 2009)



The CLIL Teacher's Competences Grid (Bertaux et al, 2009) se aplica a una variedad de contextos educativos. Está organizado en dos partes (tablas 1 y 2), ambas desglosadas en competencias e indicadores de competencia (tabla 3).

Tabla 1. Los pilares básicos de CLIL

COMPETENCIAS	BREVE RESUMEN DE COMPETENCIAS
1. El programa	Definir el concepto CLIL, adoptar un enfoque.
2. Política de CLIL	Adaptar CLIL al contexto local, integrarlo al currículo...
3. Competencias L2	BICS, CALP*, lenguaje del aula...
4. Desarrollo del curso	Diseñar un curso/actividades, "andamiaje"**.
5. Apoyar el aprendizaje	Trabajar con padres, profesores, construir buenas relaciones con los alumnos.

* BICS = Basic Interpersonal Communication Skills
 CALP = Cognitive Academic Language Proficiency
 ** andamiaje = *scaffolding* en inglés

Adaptación de Bertaux et al., 2009.

Tabla 2. B. CLIL en la práctica

ÁREAS DE COMPETENCIA	BREVE RESUMEN
6. Integración	Integrar contenido, lengua y destrezas.
7. Implementación	Planificar lecciones y tareas...
8. Adquisición de L2	Usar los niveles del MCER, aplicar SLA.
9. Interculturalidad	Promover la conciencia cultural...
10. Gestión del entorno	Atender aliado afectivo del aprendizaje.
11. Enfoque: el alumno	Aplicar una metodología interactiva.
12. Destrezas de aprendizaje	Tener conciencia de la (meta) cognición.
13. Evaluación	Aplicar procedimientos de evaluación.
14. Formación, enfoques innovadores	Mantenerse al día profesionalmente, usar TICs en el aula.

Adaptación de Bertaux et al., 2009.

Tabla 3. Ejemplo: Una competencia y los indicadores correspondientes

ÁREA DE COMPETENCIA: COMPETENCIAS EN LA L2 PARA ENSEÑAR CLIL	
Competencia	Indicadores de competencia
Aplicar conocimientos de adquisición de una L2 al preparar la lección	<ul style="list-style-type: none"> • Puede identificar palabras, términos, expresiones idiomáticas y estructuras del discurso (...) que son nuevos para el alumno y apoyar la comprensión de los mismos. • Explicar. • Presentar información. • Dar instrucciones. • Hacer aclaraciones, comprobar comprensión. • ...

Adaptación de Bertaux et al., 2009.

Las competencias descritas en ambos estudios se solapan en varias competencias, y ambos pueden ser de ayuda al examinar distintos modos de formación. Al ser de aplicación más general, el *Competences Grid* nos va a servir de referencia en este artículo.

EL ESPÍRITU DE AICLE EN LA FORMACIÓN DE FUTUROS MAESTROS

La formación de futuros maestros para AICLE normalmente está diseñada para familiarizarles con las teorías sobre la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua (L2), al mismo tiempo que les ayuda a reflexionar sobre sus propias experiencias cuando la aprendieron. Colocar al futuro educador en la posición de educando le permite una comprensión más profunda del proceso de desarrollo del lenguaje, que a su vez promueve una mayor sensibilidad y empatía hacia sus futuros alumnos. Desde esa posición, se ayuda al educando a percibir la asimilación del lenguaje como un proceso activo de por vida en el que el educador actúa como facilitador, motivando a sus alumnos a atreverse a utilizar el nuevo idioma a través de actividades significativas.

El futuro profesor AICLE se enfrenta a retos lingüísticos en el crecimiento personal como aprendiz de la lengua y en la búsqueda de su "propia voz de educador en inglés". Al introducir el concepto de "*Inglés como lengua franca*" en la formación inicial, los alumnos se dan cuenta de que forman parte de una comunidad mundial de hablantes de inglés cuya lengua materna es otra.

A. La formación inicial: el programa de la Universidad Pontificia Comillas

La Universidad Pontificia Comillas de Madrid fue en 2008 la primera en ofrecer un grado de cuatro años en Magisterio de Educación Primaria e Infantil con mención en Inglés para todos sus estudiantes. El compromiso con un alto nivel de competencia en el idioma inglés de los futuros maestros formados en Comillas fue una prioridad desde el comienzo debido al aumento de los programas bilingües en España y a la demanda de profesores bilingües competentes.

El plan del grado de la mención de inglés está dividido en dos partes. Los dos primeros cursos se dedican a mejorar las competencias comunicativas en inglés y los dos últimos están enfocados a los procesos de adquisición / aprendizaje y enseñanza: AICLE y la metodología ELT (*English Language Teaching*).

Los objetivos a largo plazo pretenden asegurar la competencia profesional a través de la calidad académica en las siguientes áreas:

- Inglés como lengua extranjera y como herramienta para aprender en un contexto AICLE.
- Desarrollo académico: la ciencia y el arte de enseñar.
- Conocimiento de TICs para la educación.
- Práctica supervisada con preparación y evaluación.

Además de recibir cursos impartidos en España, el alumno tiene la oportunidad de estudiar un semestre o un año en una universidad extranjera de habla inglesa para desarrollarse académicamente en un contexto angloparlante y reforzar la competencia lingüística y formación en AICLE.

B. El desarrollo de estrategias y el concepto de lengua propia en L2

Para tener éxito en AICLE, hace falta un alto nivel de competencia en la lengua extranjera, por ello, los alumnos de Comillas cursan *English for Education I y II*. Consolidan su competencia en inglés basándose en lo que ya saben del idioma a la vez que desarrollan una conciencia de su propio estilo y sus estrategias de aprendizaje. Estas estrategias afectivas y de autoestima hacen que el alumno se sienta valioso, valorado y motivado para usar el inglés en su vida personal y profesional. Se trata de una sensibilización necesaria para estos futuros maestros y conlleva el reconocimiento de los distintos parámetros de aprendizaje del idioma existentes en el aula.

En *English for Education I y II*, se integra el aprendizaje de contenidos y lenguaje para crear una experiencia de 'inmersión' basada en la estructura de las 4 Ces propuesta por Coyle (2010) en la que contenidos, comunicación y cognición se desarrollan dentro del contexto de cultura de L2. Para alcanzar esta integración, las actividades se centran en leer, escribir, hablar, escuchar y dialogar usando como referencia el nivel formativo propuesto por el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER, 2007).

Aprender y enseñar se combinan para desarrollar conocimientos en las áreas de ciencias sociales, literatura infantil, juvenil y para adultos. Así se integra la enseñanza del idioma con el conocimiento de las diferencias culturales para su mejor aceptación. Entre las técnicas empleadas se encuentran cuenta-cuentos, marionetas, teatro y las artes plásticas. El uso del inglés como recurso comunicativo con el que tener que solucionar los problemas cotidianos que surgen durante juegos, interacciones en clase, producciones teatrales, etcétera, estimula el desarrollo de destrezas cognitivas complejas (*higher order thinking skills*) y conduce a una comprensión más profunda en L2.

La comprensión de que tanto la lengua materna como la L2 son herramientas de expresión y creatividad se refuerza continuamente en ambos cursos. Los alumnos se expresan en inglés en una variedad de contextos como por ejemplo: escribir sobre lecturas e ideas personales, hacer aportaciones creativas, participar en diálogos y confeccionar un portfolio de la asignatura que incluye su biografía del aprendizaje del inglés, etc. Estas experiencias son la base necesaria para enseñar el idioma de forma integrada en el currículum y para que aprendan experiencialmente a motivar a sus propios alumnos en el futuro.

Resumiendo, los primeros años del programa desarrollan competencias en la L2 así como la integración de contenidos y lengua y el desarrollo de enfoques centrados en el alumno y la identidad en L2. Al ser una formación inicial, se sientan las bases para el desarrollo de estas competencias más que su adquisición plena.

C. La metodología AICLE

Al llegar a los cursos 3º y 4º del grado, los alumnos deben haber alcanzado un nivel básico de competencia lingüística para seguir desarrollando su dominio cognitivo del lenguaje académico (CALP) en los cursos de metodología. La metodología AICLE aporta una visión comprensiva de cómo se adquiere y aprende L2. Incluye experiencias y conocimientos sobre la enseñanza del idioma y del contenido simultáneamente en un contexto interactivo que da prioridad al trabajo en cooperación y de investigación en el aula.

El enfoque AICLE es ecléctico e integra una variedad de técnicas y métodos para su implementación. Un modelo usado para implementar AICLE es *Sheltered Instruction Observation Protocol* o SIOP (Echevarria, Vogt and Short, 2000). Se trata de un modelo validado científicamente para alumnos cuya lengua materna no sea la del aula y ofrece un marco válido para enseñar tanto los contenidos del área como las destrezas lingüísticas. El modelo SIOP sirve para planificar lecciones y como instrumento de evaluación para averiguar si se están logrando los objetivos de adquisición de lenguaje y los contenidos de área.

En SIOP, la enseñanza de contenidos se fundamenta en la estructuración de objetivos, siendo el lenguaje el medio para comunicar contenido. La segunda lengua es una herramienta activa para desarrollar dichos contenidos, que se apoyan en un lenguaje adecuado a las necesidades de los alumnos.

Los ocho componentes del modelo SIOP se pueden utilizar en cualquier contexto o nivel educativo en la aplicación de AICLE: ver Tabla 4.



Aprender a hacer marionetas también desarrolla lenguaje académico.



La comunicación con marionetas: maestro - alumno, alumno - alumno.



Contextualización de lenguaje y cultura con el proyecto Flat Stanley.

Al aprender a aplicar SIOP en diferentes áreas curriculares para planificar y presentar lecciones, los futuros maestros formados en Comillas van desarrollando competencias en la implementación de AICLE.

MODOS DE FORMACIÓN CONTINUA EN AICLE

La formación continua, como la inicial, desarrolla la competencia lingüística y la implementación de AICLE, pero desarrolla otras competencias también. Presentamos a continuación algunos recursos y programas que se ofrecen en la Comunidad de Madrid.

A. La red de Centros de Profesores

Para alcanzar el nivel lingüístico de B1 o B2 normalmente exigido para profesorado de AICLE, la red de Centros Regionales de Innovación y Formación de la Comunidad de Madrid organiza cursos. Por ejemplo, el *Curso de inglés para maestros no especialistas de colegios bilingües* (CRIF Acacias), dirigido a docentes con un nivel inferior al A2 del MCER, tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa oral para participar en con-

versaciones sencillas (Destrezas Básicas de Comunicación Interpersonal) y familiarizar a los profesores con el vocabulario básico del aula en inglés. El lenguaje académico de las disciplinas, en cambio, se suele integrar en los cursos de metodología impartidos en inglés.

El contenido de los cursos de metodología es muy variado. Pueden abarcar distintas áreas de competencia y dirigirse tanto a los que imparten AICLE como a los que se preparan para hacerlo. Por ejemplo, el temario de un curso ofrecido en noviembre del 2012 por el CRIF de Madrid Oeste incluía principios de CLIL, planificación de lecciones, desarrollo de alfabetización así como actividades y evaluación "auténticas": todo enfocado a la producción de una unidad de CLIL. En términos del *Competences Grid*, se tratan un mínimo de tres áreas de competencia.

Al haber mucha diversidad en el alumnado, a veces no se trata la didáctica específica de cada materia. Algunos cursos sí se centran en un área concreta, como por ejemplo, *Physical Education for Primary Teachers in English Bilingual Projects* (CRIF Acacias, Madrid).

Tabla 4. Los ocho componentes del modelo SIOP

- **Planificación inicial de la lección:** objetivos de lenguaje y contenido; materiales; actividades.
- **Construir el contexto:** basado en experiencias para conectar conocimientos previos del alumno.
- **Aportación comprensible:** andamiaje verbal para definir la tarea académica; apoyar al alumno con diversas técnicas; adaptación de contenidos.
- **Estrategias:** cognitivas, meta-cognitivas, afectivas. Andamiaje y destrezas complejas (HOTS).
- **Interacción:** oportunidades continuas de práctica oral; configuración en grupo para apoyar los objetivos; tiempo adecuado para respuesta; refuerzo discrecional en L1.
- **Práctica y aplicación:** el uso oral, escrita, auditiva y lectora de contenidos y lengua.
- **Presentación:** integración de objetivos a través de participación activa en una dinámica adecuada según edad, madurez y conocimientos previos.
- **Repaso y evaluación:** de lenguaje y contenidos con *feedback* académica.

Adaptación de Echevarria, Vogt, & Short, 2000; 2004; 2008; 2010; 2013.

CÓMO USAR SIOP PARA PLANIFICAR UNA LECCIÓN DE CLIL

It Looked Like Spilt Milk escrito por George G. Shaw es un cuento clásico para niños de habla inglesa que se adapta a clases de inglés dirigidas a alumnos de infantil o primaria. El cuento recoge una riqueza de lenguaje auténtico e imágenes verbales y promueve el pensamiento divergente, ya que se trata de la forma de las nubes en el cielo y como cada persona las interpreta.

*Sometimes it looked like spilt milk, but it wasn't spilt milk.
Sometimes it looked like a rabbit, but it wasn't a rabbit.
Sometimes it looked like a bird, but it wasn't a bird.
It was just a cloud in the sky!* (extracto del cuento original).

El cuento también sirve de enlace natural entre áreas, como la narración de cuentos y las ciencias naturales.

Una vez hecha la planificación inicial de la lección, se buscan enlaces para conectar los conocimientos previos del alumnado al nuevo tema (aquí el cuento) para desarrollar la fase. **Construir el contexto.** En este ejemplo, el maestro dramatiza el contexto y se sorprende al encontrar el charquito de 'leche' en el aula.

Presentación: la profesora prepara la escena creando el charco y colocando una botella de leche en un lugar visible. A continuación, pregunta a los alumnos qué aspecto tiene el charquito. Rápidamente se dan cuenta de que es leche vertida.

Aportación comprensible: la profesora emplea "andamiaje" verbal para ayudar a los alumnos a articular y usar correctamente "spilt milk" y a hablar de sus experiencias de verter líquidos sin querer.

Estrategias: *construir el contexto* precede la lectura, presentando el cuento de una manera significativa y conectándolo a las experiencias previas del alumnado a la vez que crea un clima de intriga que fomenta interés.

Práctica y aplicación: después de oír el cuento, los alumnos aplican lo aprendido: vierten "milk" usando temperas.



Interacción, repaso y evaluación: la lección termina con la lectura de un nuevo cuento creado por los alumnos, basado en el cuento original e ilustrado con las imágenes producidas durante la actividad de arte:

*Sometimes it looked like spilt milk, but it wasn't spilt milk.
Sometimes it looked like a fish, but it wasn't a fish.
Sometimes it looked like a clown, but it wasn't a clown.
Sometimes it looked like a seahorse, but it wasn't a seahorse...
It was just a cloud in the sky!*

Resumiendo, la fase **Construir el contexto** permite enlazar conocimientos previos con el nuevo tema. El "andamiaje verbal" apoya la comprensión, la pronunciación y la producción del lenguaje básico. El enlace con otras áreas del currículo (aquí, el arte) refuerza el nuevo lenguaje; activa otras formas de aprendizaje (el artístico y el kinestésico) y de expresión (la pintura); estimula la creatividad y permite al alumno hacer suyo lo aprendido: en este caso, aportar nuevas ilustraciones al cuento.

SHAW, GEORGE G. (1947). *It looked like spilt milk*, (primera edición), (edición de bolsillo, 1992). New York: HarperCollins.

B. Formación en el extranjero

En la Comunidad de Madrid se puede optar a cursos de didáctica AICLE durante el verano en universidades o centros especializados en el extranjero. Algunos cursos incluyen la asistencia a clases impartidas por enseñantes nativos para que los profesores de AICLE observen la enseñanza centrada en el alumno.

A menudo la formación incorpora el desarrollo de materiales, una competencia descrita con detalle en el *Competences Grid*. Guiados por expertos, los profesores producen unidades didácticas completas. Si se publican en la página web de la Comunidad Autónoma, sirven de objeto de estudio, material de aula e inspiración para toda la comunidad de AICLE¹.

C. Formación en la universidad

La oferta de programas de posgrado en AICLE va desde cursos optativos de CLIL dentro del programa de Máster de Lingüística de la Universidad Complutense de Madrid (UCM) o del Máster de

Profesor de Educación Secundaria y Bachillerato de la Universidad Pontificia Comillas a programas de Máster en educación bilingüe como los de la Universidad de Nebrija (UN), la Universidad Rey Juan Carlos (URJC) y la Universidad de Alcalá de Henares (UAH) entre otros². Por lo general, están abiertos tanto a profesores en activo en centros bilingües como a profesores futuros.

Dada la amplia selección de asignaturas, sólo se comentan aquí algunas coincidencias y asignaturas que tienen relación con el *Competences Grid*. Por ejemplo, la URJC ofrece una asignatura sobre la organización y funcionamiento de un centro bilingüe. Tanto la UCM y UN incluyen asignaturas sobre teorías del aprendizaje de L2 y la enseñanza bilingüe. En cambio, *English for the*

¹ *Cesire/Cirel*, la página web del Departamento de Ensenyament de Catalunya es un buen ejemplo de esta práctica. http://phobos.xtec.cat/cirel/cirel/index.php?option=com_content&view=article&id=46&Itemid=74 [consulta el 3 de noviembre de 2012].

² Análisis basado en información obtenida de las páginas web de dichos programas. UCM: <http://portal.ucm.es/web/masteres-filologia/plan-de-estudios-linguistica-inglesa> (ver: Aprendizaje integrado de contenidos curriculares y lengua inglesa); UPCO: http://www.upcomillas.es/estudios/estu_mast_prof_educ_conte.aspx; UN: <http://www.nebrija.com/programas-postgrado/master/master-ensenanza-bilingue-profesores/master-profesores.php>; URJC: http://www.urjc.es/estudios/masteres_universitarios/ciencias_juridicas_sociales/ensenanza_bilingue_primaria; UAH: http://www2.uah.es/master_tefl_alcala/especialidades.htm (ver Teaching English in Bilingual Schools).

classroom (UAH), *Inglés académico para el aula bilingüe* (URJC), *Destrezas comunicativas* así como la estancia obligatoria en el extranjero (UN) sugieren atención a la competencia lingüística en la L2. Asignaturas para el desarrollo de materiales y unidades didácticas se encuentran en cuatro de los programas y su carácter obligatorio es señal de la importancia que se le concede. Los enfoques innovadores y las asignaturas de TIC están presentes en tres programas, con materias obligatorias en URJC y optativas en UN y UAH. Finalmente, referente a la evaluación, la UAH dedica cuatro créditos ECTS a *Assessment* desarrollando competencias que coinciden con las descritas en el *Competences Grid*.

En resumen, podemos señalar que en los programas analizados encontramos asignaturas destinadas a desarrollar varias áreas de competencia similares a las definidas en el *Competences Grid*.

CONCLUSIÓN

AICLE representa un enfoque formativo que ya ha cambiado el panorama educativo. Ha destacado la importancia del lenguaje en la comunicación de contenidos (ya sea L1 ó L2) y la necesidad de “andamiaje” para un aprendizaje eficaz. Ha sido acogido con entusiasmo, pero no es un camino fácil. Para garantizar sólidas mejoras en el aprendizaje de lengua y contenido, hay que preparar y apoyar al profesorado para superar nuevos retos. El presente análisis supone un primer acercamiento a algunas ofertas de formación en la Comunidad de Madrid que preparan al profesorado futuro y en activo de AICLE. Para promover un AICLE de calidad, haría falta estimular una reflexión más profunda no sólo por parte de los organismos que imparten formación, sino también por parte de los profesionales de la enseñanza que la reciben.

REFERENCIAS

- BERTAUX, P., COONAN, C. M., FRIGOLS-MARTÍN, M. J., and MEHISTO, P. (2009). *The CLIL Teacher's Competences Grid*. <http://www.ccn-clil.eu/index.php?name=Content&nodeID=3857> [consultada el 24 septiembre 2012].
- COYLE, D., HOOD, P., and MARSH, D. (2010). *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press.
- ECHEVERRÍA, J., VOGT, M. E., and SHORT, D. (2000). *Making content comprehensible for English language learners: The SIOP Model* (2nd ed.). Boston: Pearson/Allyn & Bacon.
- HANSEN-PAULY, M. A. et al. (project leader) (2009). *CLIL across contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education* (2009). <http://clil.uni.lu/CLIL/Home.html> [consulta: el 3 de noviembre de 2012]. ■

Para saber más

- BENTLEY, K. (2010). *The Teaching Knowledge Test (TKT). CLIL Module*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FLATTER WORLD INC. (2011) *Flat Stanley*. <http://www.flatstanley.com/> [consulta: el 14 de diciembre de 2012].
- LASAGABASTER, D., and RUIZ DE ZARROBE, Y. (eds.) (2010). *CLIL in Spain: Implementation, results and teacher training*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- MEHISTO, P., BERTAUX, P., and FRIGOLS-MARTÍN, M. J. (2009). *Core CLIL Activators*. Accessed from <http://www.ccn-clil.eu/activators/index.html> [consulta: el 3 de noviembre de 2012].
- MEHISTO, P., MARSH D., and FRIGOLS M. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in bilingual and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan.

hemos hablado de:

AICLE/CLIC, metodología, formación inicial, formación continua, competencia, SIOP.

Este artículo fue solicitado por PADRES Y MAESTROS en febrero de 2012, revisado y aceptado en noviembre de 2012 para su publicación.

Próximos números

Abril

DIRECCIÓN DE CENTROS

Las cinco “P” en la gestión de centros: Proyecto educativo, Plan estratégico, Planes, Proyecto y Proceso

La metodología de proyectos en la formación de equipos directivos

La aplicación de la cultura de calidad en el centro
Luces y sombras en la dirección de los centros

SECCIONES

Intervención psicopedagógica.

Grandes de la educación.

Filmoteca Padres y Maestros.

Experiencias de innovación.

Una mirada sobre la educación.

Biblioteca PyM.

Junio

LASTIC EN LA ESCUELA